

## P Ceremonia e atuação da escola

## S Acontecimientos de la escuela

## E School events

## C 学校活动

## J 学校行事

**P Ceremonia do Ingresso** Nas escolas japonesas, as aulas começam no mês de abril e terminam no mês de março. As férias de verão, começam no dia 12 de julho até o dia 31 de agosto, aproximadamente. As férias de inverno, começam no final de dezembro, até os primeiros dias de janeiro. No final do mês de março, tem as férias de primavera. E no mês de abril, para os alunos da primeira série, se realizará a cerimônia do ingresso escolar, os pais assistirão socialmente (como por exemplo: terno)

**S Ceremonia de Ingreso** En las escuelas japonesas, las clases comienzan en el mes de abril y terminan en el mes de marzo, las vacaciones de verano son desde el 20 de julio al 31 de agosto aprox., las vacaciones de invierno comienzan a fines de diciembre hasta los primeros días de enero. A finales de marzo son las vacaciones de primavera. En el mes de abril para los alumnos de 1er grado se realiza la ceremonia de ingreso, los padres deben vestirse formalmente (por ejemplo terno)

**E Entrance ceremony** In Japan, the school year begins in April and ends in March. Summer vacation is from July 20 or around to the end of August, winter vacation is from late December to early January, spring vacation begins at late March. The first grader has an entrance ceremony in April. The parents also wear formal clothes such as suits.

**C 入学典礼** 日本の学校4月～3月が1学年。7月20日左右から8月31日为暑假，从12月末到1月初为寒假。1年级学生在4月份举行入学仪式，届时，家长也要穿着套装等正式服装参加。

**J 入学式** 日本の学校では4月～3月を1学年とします。7月20日頃から、8月31日までに夏休み、12月終わってから、1月初めまでに冬休み、3月の終わりに春休みがあります。1年生は、4月に入学式があります。保護者も、スーツなどのかきこまった服装で参加します。

**P Caminho da escola** Os alunos irão à escola em grupos (Tsugakudan), deverão unir-se ao grupo, no local e no horário marcado, em caso de atraso, os pais deverão assumir a responsabilidade e levar o filho até a escola. As crianças voltarão da escola para casa da mesma forma, com os companheiros do mesmo grupo. Pedimos que não hajam por conta própria.

**S Camino a la escuela** Los alumnos irán a la escuela en forma agrupada (tsugakudan), deberán unirse al grupo en el lugar y hora exacta señalada previamente, en caso de atrasarse los padres asumirán la responsabilidad y deberán llevar al niño hasta la escuela. Al salir de la escuela de la misma manera, con los mismos compañeros, el mismo grupo se regresa a casa, por seguridad pedimos que no actúen por cuenta propia.

**E Going to and coming out school** Every morning, the children go to the decided place at the decided time to go to school in a group called "TSUGAKU-DAN". Try not to be late in the decided time. When the child does not go to the place in time, the parent should take the child to the school. When the child leaves school in a group with other children of the same school year. For safety, talk to the child not to do selfish behavior.

**C 上下课** 每天早晨于指定的时间在指定的地点集合，以“通学团”为单位集体上学。请注意不要迟于集合时间，如果迟到了，则由家长负责送到学校。放学也是相同的学年的相同上学群，并且集团放学。为安全，不得到独断的行动也吧。

**J 登下校** 毎朝、決まった時間に決まった場所に集合し、通学団というグループで登校します。集合時間に遅れないようにしましょう。遅れた場合は、保護者が責任をもって登校させてください。下校も、同じ学年の同じ通学団で集団下校します。安全のためにも、自分勝手な行動をとらないようにしましょう。

**P Almoço** A escola dará almoço, será arrecadado mensalmente 3,000 yenes. Os alunos de forma alternada, ajudarão na distribuição das misturas, a escola emprestará um avental para o serviço (levar o avental para casa, lavar e depois devolver à escola). Para os alunos que tem alguma alergia, com relação a algum tipo de comida, deverá ser notificado ao professor.

**S Suministro de comida** La escuela dará almuerzo, para lo que se recaudará 3,000 yenes mensualmente.

**E School lunch** The children eat lunch supplied at school. Children work as a service person in charge called "KYUSHOKU TOBAN (the turn to serve school lunches)" in turn. The apron is supplied by the school. When the child bring it back home, wash it and bring to school. The lunch costs (around 3,000 yen) are included in the collection of money of the every month. When there is something that the child cannot eat for allergy or a religious reason, be sure to tell a teacher in advance.

**C 供给饮食** 午餐由学校提供給食。孩子们轮流担当“给食值日”。由于围裙是借用学校的，因此，在使用后，请带回家清洗后再带回学校。午餐费（3000日元左右）包括在每月的收款之中。当因过敏或宗教的原因，不能食用学校提供的给食时，请务必事先告诉班级担任老师。

**J 給食** 昼食は、学校で提供される給食を食べます。子どもたちが順番に「給食当番」というサービス係りをします。エプロンは、学校から貸し出されるので、もって帰ったら、洗濯して学校に持っていきます。給食費(3000円程)は毎月の集金にふくまれます。アレルギーや、宗教的な理由で、食べられないものがある場合は、必ず担任の先生に知らせておきましょう。

**P Excursão** Terá duas vezes por ano, será realizado de ônibus, trem ou a pé.

**S Excursión** Se realiza 2 veces al año, se va en autobús, en tren o a pie.

**E Travelling class (Excursion)** The school excursion is planned twice a year. Children go out on foot, by bus, or by train. The expense is included in the collection of money of the every month.

**C 在校以外的学习 (郊游)** 每年组织2次校外郊游。采用步行、巴士、电车等形式外出，费用也包括在每月的收款之中。

**J 校外学習(遠足)** 1年に2回、学校外へ遠足にでかけます。徒歩、バス、電車などで出かけます。費用は毎月の集金にふくまれます。

**P Férias de ver\_o** Nas férias de ver\_o (aprox. No dia 20 de julho até o dia 31 de agosto) e férias de inverno (no final de dezembro até os primeiros dias de janeiro) as tarefas são deixadas, desenvolvem-se entre pais e crianças. Nas férias de ver\_o assistirá a a escola 2 dias e dias de nata\_o. Nas férias de mola (no final de março) não tem tarefas.

**S Vacaciones de Verano** En las vacaciones de verano (aprox. desde el 20 de julio hasta el 31 de agosto) y vacaciones de invierno (desde finales de diciembre hasta los primeros días de enero) se dan varias tareas, desarrollarlas entre padres e hijos. En las vacaciones de verano, se asistirán 2 días a la escuela y días de asistencia a la piscina. En las vacaciones de primavera (a finales de marzo) no hay tareas.

**E Day to attend** A variety of homework is given in summer vacation (between around 20th of July and 31st of August) and in winter vacation (between in late December and early January). Do the homework with parent(s) and child. During summer vacation, there are days when the children have to go to school for class and/or swimming are planned. There is no homework in spring vacation (between in late March and early April).

**C 来校日** 在暑假（7月20日左右至8月31日）与寒假（12月底至1月初）布置有家庭作业，请家长督促并与孩子一起把作业完成好；同时，在暑假期间还有2次学生来校日、以及游泳来校日。在春假（3月底）不布置家庭作业。

**J 夏休み/冬休み/春休み** 夏休み(7月20日頃から8月31日)冬休み(12月終わってから1月初め)には、いろいろな宿題がでます。親子で取り組みましょう。また夏休みの間には、2回の学校出校日や、プール出校日があります。春休み(3月の終わり)には、宿題はありません。

**P Visita á aula** Uma vez por mês aproximadamente, os pais terão a oportunidade de observar o desenvolvimento dos filhos, dialogar com os professores e também com outros pais, é uma grande oportunidade, participem.

**S Visita a la clase** Una vez por mes aproximadamente, los padres de familia o apoderados, tendrán la oportunidad de observar el desenvolvimiento de los hijos, así como dialogar con el profesor y otros padres de familia, para hacer facilitar la asistencia de los padres lo realizaremos en los días de descanso, es una gran oportunidad, participemos!!

**E Classroom visitations** The occasion held once a month when the parent can see the class. The parent can see the child at school or talk with the teacher or other parents, so it is desirable to do school visitation.

**C 参观教学** 每个月大约提供1次让家长参观学校上课的机会。届时，家长可看一看孩子在学校的状况，还可以与老师和其他家长谈话，请尽量参加。

**J 授業参観** 1ヶ月に1回程、保護者が学校の授業を見学できる機会です。子どもの学校での様子をみたり、先生や他の保護者と話ができるので、できる限り参加しましょう。

**P Aulas de pais e filhos** Uma vez por ano, pais e filhos terão aulas (trabalhos, provas de ciência, esporte, etc...) de uma forma alegre, é muito importante a presença de todos. Para facilitar a participação dos pais, se realizará em dias de descanso.

**S Clases Conjuntas** Una vez al año, padres y alumnos conjuntamente recibirán aulas diversas, tales como pruebas de ciencia, deportes, trabajos, de una forma amena, es muy importante la presencia y participación de todos.

**E Parent-and-child class** The occasion held in once a year that the parent can take a class with the child. The class of handicraft, science experiment or sport, etc. are held. The class is held on holiday so that the parents can attend. Please attend this event.

**C 母子授課** 每年大约提供1次让家长与孩子共同听课的机会。届时，家长可以快乐地参与手工制作、理科实验及体育等课程，请一定参加。

**J 親子学級** 1年に1回、保護者と子どもが一緒に授業をうける機会です。工作や、理科の実験、スポーツなどの授業を楽しくおこないます。保護者が参加しやすいように休日におこなわれます。ぜひ参加しましょう。